

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНОГО ДИСКУРСА

Для понимания особенностей перевода спортивных текстов нужно ввести понятие *спортивный дискурс*. Спортивный дискурс – это разновидность национального языка, соотнесенная с такой социокультурной сферой, как спорт, а также речь (устная и письменная) как «трансляция» спортивной ментальности, которая характеризуется особой речевой системностью, представленной в корпусе текстов. Он также является многоуровневым феноменом, в котором субъекты спорта реализуют свои коммуникативные намерения (спортсмены и их окружение, болельщики, спортивные комментаторы).

Переводческие трансформации в спортивном дискурсе можно разделить на лексические, грамматические, стилистические и комплексные. Выделим основные лексические приемы перевода.

1. Калькирование. При таком способе перевода лексическим единицам оригинала подбирается замена с лексическим соответствием в переводящем языке, например: *Away end* – *гостевая трибуна*.

2. Описательный перевод предполагает описание лексической единицы оригинала на языке перевода, например: *travelling fans* – фанаты, посещающие выездные матчи.

3. Транскрипция. Способ заключается в передаче звуковой формы слова оригинала средствами принимающего языка. Примером может служить слово *goal-keeper* – голкипер (вратарь – игрок футбольной или хоккейной команды).

Наиболее сложной особенностью перевода спортивных текстов является корректная передача спортивных метафор. К примеру, в предложении *Гонцики Формулы 1 пересекли финишную черту ноздря в ноздрю* метафора *ноздря в ноздрю* переводится как *neck and neck*.

Существуют термины, имеющие разные значения в разных видах спорта, для правильного перевода которых нужно знать особенности их употребления. Слово *draw* с английского языка может переводиться как *жеребьевка* или *ничья*, но в кёрлинге оно означает ‘бросок’.

Еще одной особенностью перевода является наличие большого количества аббревиатур и усечений, которые могут быть переданы на переводящий язык по-разному. *HC (Headcoach)* – главный тренер, но *HC (HockeyClub)* – хоккейный клуб. В некоторых случаях от аббревиатур образуются новые слова, например, *FIFA (International Federation of Association Football)* – ФИФА (Международная федерация футбола).